

澳門美術協會美術作品集

~

○ Associação dos Artistas de Macau

○ Macau Artists Society

○

澳門美術協會美術作品展 2000

Exposição Colectiva da

Associação dos

Artistas de Macau

The Exhibition of

Macau Artist Society



臨時澳門市政局畫廊

Galeria de Exposições Temporárias da Câmara Municipal de Macau Provisória

The Temporay Exhibition Gallery of Provisional Municipal Council of Macau

04-20/08/2000

製作人員表

總監
馬錦強

展覽統籌
蔡志雄

藝術指導
蔡志雄

目錄策劃
仇麗芬
簡燕兒

設計／排版
余永鴻
朱焯信
林偉業

翻譯
李健
韓麗麗

畫廊設計
余永鴻
朱焯信

展覽佈置
文化暨康體部展覽佈置組

分色
寶華電子分色有限公司

印刷
華輝印刷廠

發行數量
500 本

澳門特別行政區文化暨康體部製作
版權所有，不得翻印
二〇〇〇年八月出版

ISBN 99937-29-11-6

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral
Henry Ma Kam Keong

Coordenação da Exposição
Eric Choi Chi Hong

Direcção de Arte
Eric Choi Chi Hong

Coordenação do Catálogo
Fanny Chau Lai Fan
Isabel Carvalho

Design Gráfico / Execução Gráfica
Dang U Weng Hong
James Chu Cheok Son
Lam Vai Ip

Tradução
Li Jian
Han Lili

Concepção da Exposição
Dang U Weng Hong
James Chu Cheok Son

Montagem da Exposição
Núcleo de Montagem de Exposições dos S.R.C.

Seleção de Cores
New Power Graphics

Impressão
Tipografia Welfare

Tiragem
500 Exemplares

Este catálogo é uma edição da Câmara Municipal de Macau Provisória, produzido pelos Serviços Recreativos e Culturais em Agosto de 2000. Todos os direitos de reprodução reservados.

TECHNICAL REFERENCES

General Coordination
Henry Ma Kam Keong

Exhibition Coordination
Eric Choi Chi Hong

Art Direction
Eric Choi Chi Hong

Catalogue Coordination
Fanny Chau Lai Fan
Isabel Carvalho

Graphic Design / Graphic Typesetting
Dang U Weng Hong
James Chu Cheok Son
Lam Vai Ip

Translations
Li Jian
Han Lili

Gallery Concept
Dang U Weng Hong
James Chu Cheok Son

Exhibition Mounting
Exhibition team of the Cultural and Recreational Services

Color Separations
New Power Graphics

Printing
Tipografia Welfare

Output
500 Copies

This catalogue is a Provisional Municipal Council of Macau edition, produced by Cultural and Recreational Services, August of 2000. All rights reserved.

澳門美術協會簡介

澳門美術協會始創於一九五六年四月，至今已有四十多年，前身是「澳門美術研究會」，以陸昌、梁惠民、關萬里、譚智生等倡議，與及一群美術工作者組織的團體。當時地址設在東望洋街十七號E，現搬遷於荷蘭園大馬路49號一樓C、D座為會址。組織時何賢先生為該會的名譽會長。

美協以熱愛祖國、團結美術界、推動美育、培養美術人材、服務社會為宗旨。曾先後舉辦過群眾美術展覽，普及美術教育，每年舉辦會員作品展，開辦美術培訓班、幼兒童畫班，定期與國內美術界交流畫藝，經常舉辦畫展等，對推動美術工作不遺餘力。

四十多年來，美協積極參與社會活動，在工作鍛鍊中成長，在歷史的長途中，有風和日麗的時光，也有急風暴雨的日子，但美協全人都能堅持不懈，除了自身努力外，更應感謝社會各界人士的支持和政府有關部門的關懷，會務才得以不斷發展。

澳門美協會今後當繼續貫徹團結、提高、關心、參與的精神，為藝術、為社會做好應做的工作。

ASSOCIAÇÃO DE ARTISTAS DE MACAU

A Associação de Artistas de Macau, antiga Associação de Estudos Artísticos de Macau, foi fundada em Abril de 1956 pela iniciativa de Lok Cheong, Leong Vai Man, Kuan Man Lei e Tam Chi Sang, tendo então o Sr. Ho Yin como o presidente honorário. A Associação, fundada há mais de quarenta anos que agrupa executantes de belas-artes, ficou inicialmente instalada na Rua da Guia, N°17-E, antes de se mudar para a sede actual na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, N°49, 1ºAndar-C e D.

A Associação tem por finalidades o patriotismo, a confraternização de artistas, a divulgação de valores estéticos, a formação de artistas e a prestação de serviços à sociedade. Tem vindo a envidar esforços exaustivos na promoção das belas-artes através da realização de eventos artísticos, nomeadamente exposições frequentes, exposições de amadores vocacionadas para a generalização da educação da arte junto ao público, exposições anuais dos seus membros, cursos de formação artística, cursos de pintura para crianças e jovens, bem como intercâmbios periódicas com artistas da China.

Ao longo dos mais de quarenta anos desde a sua fundação, a Associação tem crescido mercê da sua participação dinâmica nas actividades sociais. Tanto os dias calmos de sol como os de tempestade testemunham as diligências persistentes e incessantes dos membros da Associação. Além dos esforços próprios, para o desenvolvimento da Associação são indispensáveis apoios da sociedade e das autoridades governamentais, apoios esses dignos de agradecimentos.

A Associação de Artistas de Macau continuará a valorizar o espírito de união, aperfeiçoamento, solidariedade e participação, a fim de contribuir com dedicação para servir a arte e a sociedade.

MACAO ARTIST SOCIETY

Macao Artist Society (MAS), whose predecessor is Macao Art Research Institute, was established in April of 1956, under the proposal of Lok Cheong, Leong Vai Man, Kuan Man Lei, Tam Chi Sang, to serve as an organization of artists. Mr. Ho Yin was once its honorary president in the foundational period. The original location of MAS was N°17 E of Rua da Guia, now it has moved to 1ºfloor-C & D, N°49 of Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida,.

Aiming at stimulating patriotism, uniting artistic circles, promoting artistic education, fostering artistic talents, serving for the society, MAS spares no efforts in carrying out the following activities: putting on public artistic exhibitions, popularizing artistic education, holding annual members' painting exhibitions, conducting art training course (including classes of infants and children), exchanging periodically painting techniques with artistic circles of the mainland, holding frequently art exhibitions, etc.

For the past more than 40 years, MAS has taken part in the social activities with all its energy and grown up in continuous working practices. During its historical journey, no matter what happens, either bright sunshine, or tempest, all the members of MAS persists in efforts without giving up. Besides, more thanks should be given to the support of people of all walks of life and the concern of related governmental departments. It is due to them that MAS routine work could develop consistently.

In the future, MAS will continue to step forward the spirits of unity, improvement, concern and participation, in order to serve the art and society.

王煜

Vong Iok

字廣才廣東南海人，四三年生於廣州，畢業於廣東省文史學院文學藝術系畫專業。王君從事繪畫足四十餘年。作品曾獲「澳門中秋書畫展」一等獎、「當代篆刻書畫精品邀請展」國際金獎、「中國著名花鳥畫家邀請展」優秀獎，《世界當代書畫作品集》金獎、「中華民族藝術杯」藝術杯銀獎、《世界名人藝術大典》中華杯金獎、「王羲之國際書畫大賽」國際金獎、「紀念中華建交廿週年書畫國際展覽」榮獲國際金獎，並獲得菲律賓主辦當局頒贈「國際文化交流友好使者」之榮譽狀。另外亦由比利時文化藝術中心等六個學位頒授「國際書畫藝術名家」之榮譽狀，而作品亦獲「巴黎鐵塔書畫大賽」佳作獎、北京中國文化部主辦之「迎九七香港回歸書畫大賽」銅獎。

王煜現為佛山市公共關係協會名譽會長、中國安徽省老子畫院副院長、澳門老年書畫協會副會長、澳門文化藝術學會副會長、中國現代民族書畫藝術協會副主席、中國人才研究會藝術家學部委員會一級藝術委員兼理事，中國華夏書畫院高級院士、香港國際書畫家交流會客座教授、佛中珠澳書畫聯誼會理事長、而《世界名人錄》授聘為特別顧問編委。國內十多家書畫家辭典聘為編委及顧問。1997年4月應全國政協之邀、上京為大會堂作巨幅大畫飾壁。而《王煜畫集第五集》已經面世。

Pseudónimo: Guang Cai. Nasceu em 1943, em Cantão. Tirou o Curso de Pintura Chinesa. Da Faculdade de Literatura e Arte do Instituto de Letras e História de Guangdong.

Ao longo das últimas quatro décadas tem consistentemente produzido obras de arte. Galardoado múltiplas vezes, nomeadamente com o Primeiro Prémio da Exposição de Caligrafia e Pintura da Festa da Lua de Macau, o Prémio de Ouro da Exposição por Convite de Entalhadores de Carimbos, Calígrafos e Pintores Contemporâneos, o prémio Extraordinário da Exposição por Convite dos Famosos Pintores de “Flores e Pássaros” da China, o Prémio de Ouro da Colectânea de Obras dos Calígrafos e Pintores da Colectânea de Obras dos Calígrafos e Pintores Contemporâneos do Mundo, a Taça de Prata da Exposição de Artes Chinesas, a Taça de Ouro para a categoria de “Arte Chinesa” do Encontro das Artes dos VIP Mundiais, e o Prémio de Ouro da Exposição Internacional de Caligrafia e Pintura das Comemorações do Vigésimo Aniversário do Estabelecimento das Relações Sino-Filipinas. Foi ainda premiado no Concurso Internacional de Caligrafia e Pintura Wang Xizhi, na Retrospectiva de Caligrafia e Pintura Comemorativa do Retorno à Pátria de Hong Kong (organizado pelo Ministério da Cultura da República Popular da China), no Concurso de Caligrafia e Pintura da Torre Eiffel (organizado pela Municipalidade de Paris). Foi também distinguido como sendo um “Famoso Artista Internacional de Caligrafia e Pintura” pelo Centro Cultural da Bélgica e outras cinco entidades desse país. Redactor ou conselheiro de mais de dez dicionários de calígrafos e pintores da República Popular da China. Em 1997, foi convidado pela Conferência Consultiva Política do Povo Chinês a fazer uma grande pintura para o Grande Palácio do Povo, em Pequim.

Presidente honorário da Associação das Relações Públicas de Foshan; vice-presidente da Academia da Pintura de Lao Zi, província de Anhui, da Associação dos Pintores da Terceira Idade, Macau, da Sociedade da Cultura e Artes, Macau e da Associação das Artes Caligráfica e Pictórica das Etnias Modernas da China; membro emérito da Academia da Caligrafia e Pintura Huaxia da China; membro da Comissão Académica da Sociedade de Estudos de Pessoal da China; e professor convidado da Associação de Intercâmbios Internacionais dos Calígrafos e Pintores de Hong Kong. Tem publicadas cinco colectâneas de pintura.

Vong Iok, styled Guang Cai, from Nanghai of Guangdong, was born in 1923 in Guangzhou. After graduating from Guangdong History and Letters Institute, majoring in traditional Chinese painting of Art and Literature Faculty, Vong devoted himself to paintings. During his artistic career of more than 40 years, Vong won various prizes as the followings: top-grade prize at Calligraphy Exhibition of Macao's Moon Festival; gold medal at International Invitational Exhibition of Contemporary Seal Cutting, Calligraphy & Painting, excellent work at Invitational Exhibition of Works of Chinese Famous Flowers & Birds Painters; gold medal at Worldwide Contemporary Collection of Painting & Calligraphy; silver cup at Chinese National Art; gold cup at Chinese Category of the Galaxy of World Celebrity Art; gold medal at International Painting & Calligraphy Contest of Wang Xizhi; gold medal at International Exhibition of Painting & Calligraphy, for the commemoration of 20th anniversary of the establishment of Sino-Philippine diplomatic relations; honorary credential of a good will messenger for the international cultural exchange, awarded by Filipino Authorities; honorary credential of International Painting & Calligraphy Artists, awarded by Belgian Art Center and five other entities; excellent work of International Painting & Calligraphy Contest of Eiffel Tower; copper cup of Painting & Calligraphy Contest, for the commemoration of the return of Hong Kong, sponsored by Culture Ministry of PRC.

Vong Iok is endowed concurrently with many titles: honorary chairman of Public Relations Association of Fo Shan; vice-president of Laozi Calligraphy Academy of Anhui province; vice-chairman of Painting & Calligraphy Association of the Aged of Macao; vice-president of Culture & Art Society of Macao; vice-chairman of Chinese Contemporary Ethnical Painting & Calligraphy Association; first-class member of Art Committee & Council of Chinese Qualified Personnel Research Institute; high-ranking academician of Huaxia Painting & Calligraphy Academy; invited professor of International Painter & Calligrapher Exchange Society of Hong Kong; board chairman of Painting & Calligraphy Friendship Society among Fo Shan, Zhong Shan, Zhu Hai and Macao; special consultative editor invited by World Celebrity Catalogue; editor or counselor engaged by more than 10 calligraphic dictionaries of the mainland. In 1997, by the invitation of the Chinese People's Political Consultative Conference, Vong came to Beijing to paint the giant wall of the Great Hall of the People.

荔枝錦鯉圖

Lichis e Carpas Coloridas

Lichis and Colourful Carps

國畫

Pintura chinesa

Chinese painting

125 x 75cm



新圖
庚辰小春月
方古溪南寫

春色

李金英

Lei Kam Ieng

生於1960年，自幼喜愛書畫藝術，作品曾參加「澳門美協成立四十週年會員作展」、「澳門新春陶瓷書畫文物展」、「第十四屆全澳書畫展」、「世界華人書畫展」、「港·澳扇面畫聯展」等數十次展出。作品被「中國天下名人館」收藏。

李君現中國老子畫院畫家、頤園書畫會永久會員、澳門美協永久會員、佛中珠澳書畫聯誼會會員、澳門文化藝術學會會員、澳門老年畫家協會會員、廣州市東山書畫攝影研究會會員、澳門行隱畫藝學會會員。

Nasceu em 1960, Participou na Exposição de Obras dos Membros da Associação de Belas-Artes de Macau comemorativa do Quadragésimo Aniversário da Associação; na Exposição de Objectos Culturais em Cerâmica, Porcelana, Caligrafia e Pintura da 'Nova Primavera' de Macau, na XIV Exposição Colectiva de Caligrafia e Pintura de Macau, na Exposição de Caligrafia e Pintura dos Famosos Artistas Chineses Mundiais, e na Exposição de Pinturas para serem montadas em Leques, em Hong Kong. Obras da sua autoria encontram-se representadas na colecção do Museu dos VIP Mundiais.

Membro vitalício da Associação Yu Un dos Calígrafos e Pintores Chineses de Macau; membro da Sociedade da Cultura e Artes de Macau, da Associação dos Calígrafos e Pintores da Terceira Idade de Macau, da Sociedade da Caligrafia, Pintura e Fotografia de Dongshan de Cantão, da Associação de Artes e Pintura Hang Ian, da Associação de Belas-Artes de Macau, e da Associação da Amizade da Caligrafia e Pintura de Foshan, Zhongshan, Zhuhai e Macau; pintora emérita da Academia da Pintura Lao Zi, República Popular da China.

Born in 1960, Lei Kam Ieng was interested in painting and calligraphy when she was a child. Her works have been shown in many exhibitions: Exhibition of Members' Works for commemoration of the 40th anniversary of Macao Artist Society; New Year's Exhibition of Cultural Relics of Ceramics, Porcelain, Painting & Calligraphy of Macao; the XIV Exhibition of Painting & Calligraphy of Macao; Worldwide Chinese Exhibition of Painting & Calligraphy; Joint Exhibition of Fan Painting of Hong Kong and Macao, etc. They were collected and kept by the Museum of Chinese Celebrity. Now she was titled with many memberships: painter of Laozi Calligraphy Academy; permanent member of Yu Un Painting & Calligraphy Association; permanent member of Macao Artist Society; member of Painting & Calligraphy friendship Society among Fo Shan, Zhong Shan, Zhu Hai and Macao; member of Culture & Art Academy of Macao; member of Painting & Calligraphy Association of the Aged; member of Painting & Photography Research Institute of Dongshan, Guang Zhou; member of Painting & Art Institution of Macao.

壽也
Longevidade
Longevity
國畫
Pintura chinesa
Chinese painting
125 x 75cm



余國宏

U Kuok Wang

一九四零年出於廣東省開平市。六十年代畢業於廣東省佛山藝專油畫科。七十年代和湯集祥（現任廣東畫院副院長）合作油畫「耕海」、「彈破夜空」、「魚工廠」等入選全國性美展。作品為、「中國美術館」、「中國歷史博物館」、「上海美術館」、「中國駐法國大使館」等收藏。澳門美術協會副理事長、廣東畫院海外特聘畫家。

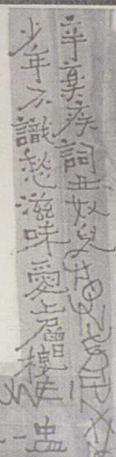
Nascido em Kaiping da Província de Guangdong em 1940, formou-se em pintura a óleo pelo Instituto de Arte de Foshan de Guangdong nos anos 60. Na década de 70, colaborou com Tang Jixiang (actual vice-director do Atelier de Pintura de Guangdong) na execução de várias obras de pintura a óleo. Apresentou *Terra Cultivada*, *Quebrando o Céu Nocturno* e *Fábrica de Peixe* nas exposições nacionais. As suas obras fazem parte das colecções da Galeria de Arte da China, Museu Histórico da China, Galeria de arte de Xangai, Embaixada Chinesa acreditada em França. É sub-director executivo da Associação de Artistas de Macau e pintor convidado do ultramar do Atelier de Pintura de Guangdong.

U Kuok Wang was born in 1940 in Kai Ping of Guang Dong province. In the 1960s, he graduated from Art School of Fo Shan in Guang Dong, majoring in oil painting. In the 1970s, he worked together with Mr. Tang Jixiang, actual vice-president of Guang Dong Painting Academy, to create joint oil paintings. Their works like *Ploughing Sea*, *Bomb Through Night Sky*, *Fish Factory* were selected to the National Art Exhibition, and some were collected by China Art Gallery, China History Museum, Xangai Art Gallery and the Embassy of PRC in France. He is now vice-board chairman of Macao Artist Society, overseas accredited painter of Guang Dong Painting Academy.

有外文中國畫之 99

Pintura Chinesa com a Inscrição em Língua Estrangeira 99
Chinese Painting with Inscription in Foreign Language 99

國畫
Pintura chinesa
Chinese painting
123 x 85cm



22

未曾忘茶一盅

青山綠水胸在前
我乘輕舟施彩筆
盡山河攬於歸

OK WANG

0 1999.3.PINTURA DE MACAU



丁未年
歲次己卯年
初春雨飛

紛濤回石畫

仙詠洋意得外度遙道彭先
 馬致遠
 春
 石道陽
 青娘
 松蘿
 雲霞

伍沃江

Ng Iok Kong

澳門美術協會會員，佛珠澳書畫聯誼會理事，中山鐵城教師書畫攝影協會學術顧問，新加坡新神州藝術院高級特聘畫師。全澳（92）書畫聯展中國畫組冠軍。作品曾參與國內外展覽。

É membro da Associação de Artistas de Macau, membro do conselho executivo do Clube de Pintores e Calígrafos Amigos Fo Zhi Ao, conselheiro académico da Associação de Caligrafia, Pintura e Fotografia de Professores Tiecheng de Zhongshan e pintor convidado superior do Atelier Xin Shen Zhou de Singapura. Ganhou o primeiro lugar do Grupo de Pintura Chinesa na Exposição de Caligrafia e Pintura de Macau 92. Apresentou-se em várias exposições dentro e fora do país.

He is now a member of Macao Artist Society, director of Macao Painting & Calligraphy Friendship Association of Fo Shan, academic consultant of Teacher Painting & Calligraphy Association of Tie Cheng, in Zhong Shan, superior accredited painter of New Divine Land Art Institution of Singapore. In 1992, he won the top-grade prize of China category at Macao Painting & Calligraphy Joint Exhibition.

花鳥

Flores e Pássaros
Flowers and Birds

國畫

Pintura chinesa
Chinese painting
68 x 68cm



吳禮芳

Ng Lai Fong

又名惠方，字信輝，1953年出生於順德市，喜愛書畫文藝以山水花鳥畫為主。早期得到嶺南畫家黎葛民，蘇有元指點，業餘時間寫生創作。

1980年移居澳門，在啟蒙老師花鳥畫家伍沃江指導下，畫藝得以進一步發揮。作品多次參加佛山地區巡迴展出，所創作之《水鄉頌》，首次參加《九七年澳門美協年展》獲好評。現職文書工作，澳門美術協會會員。

Ng Lai Fong
Nasceu em Shun Tak em 1953.
Dedicou-se à pintura, especialmente paisagens, flores e pássaros.
Aprendeu com os pintores do estilo Lingnan.
Em 1980, mudou-se para Macau e estudou com Ng Iok Kong.
Participou em várias exposições colectivas em Foshan e Macau.

Ng Lai Fong, or Ng Hui Fang, styled Xinhui, was born in 1953 in Shunde. Fascinated by painting, calligraphy and art, he is especially skillful at painting mountains, streams, flowers and birds. His early works, which he sketched in his spare time, got some instructions from the painters of Lingnan School, like Mr. Li Gemin and Mr. Su Youyuan. In 1980, Ng immigrated to Macao. Under the guide of his initiate instructor Ng Iok Kong — painter of Flowers and Birds, his latent potentialities were further brought out. He has taken part in round shows of Fo Shan district many times. One of his works *The Ode of Water Land*, on its first show, received favorable comments in the Annual Exhibition of Macao Artist Society of 1997. Now he works as a clerk, as well as a member of Macao Artist Society.

出浴圖

O Banho

Bath

國畫

Pintura chinesa

Chinese painting

130 x 70cm



邵錫忠

Sio Sek Chong

喜愛篆刻、書畫藝術。八十年代初加入澳門美術協會，自始經常參加各大型書畫聯展。九七年中，曾與會友鄔錫華、譚可文舉辦一次國畫聯展。

Nasceu em 1947 e é natural de Son Tak. Dedicar-se especialmente à caligrafia e pintura chinesas. Participou em várias exposições colectivas. É membro da Associação dos Artistas de Macau. Em 1997, Sio, juntamente com Wu Kek Va e Tan Ho Man realizou uma exposição de pintura tradicional chinesa.

Born in 1947 in Son Tak, Sio Sek Chong devotes himself to Seal Cutting, Painting & Calligraphy. In the early 1980's, he joined Macao Artist Society. Since then, he frequently participated in various exhibitions. In 1997, Sio, together with Wu Kek Va and Tan Ho Man, held a group exhibition of Traditional Chinese Painting.

荷塘翠鳥

Pássaros no Lago de Lótus
Birds Singing at Lotus Pool

國畫
Pintura chinesa
Chinese painting

63 x 45cm